

Synopse

Matthieu 1.17

Shemot (Exode Rabah 15.26

Matthieu 1.1-17 – Traduction Chouraqui

¹Volume des enfantements de Iéshoua',
messie, bèn David bèn Abrahâm.

Shemot Rabbah 15.26
(Commentaire rabbinique sur l'Exode daté
du XI^e s., mais comprenant des traditions
sans doute très anciennes et pouvant
remonter à avant l'ère commune. La
traduction est tirée de Midrash Rabba
Version 2.0 © Objectif-Transmission – ©
Éditions du Cerf pour la traduction
française).

•15,26 Autre interprétation. CE MOIS¹
SERA POUR VOUS... Voici ce qui est
écrit : « En ses jours justice fleurira et grande
paix jusqu'à la fin des lunes » (Ps 72,7).
Avant même la sortie d'Égypte, le Saint béni
soit-il fit savoir à Israël par allusion que la
royauté ne durerait pas plus de trente
générations, comme il est dit : « Ce mois sera
pour vous en tête des autres mois » (12, 2).
Un mois compte trente jours et votre
royaume ne durera pas plus de trente
générations. Le premier jour de Nissan, la
lune commence à briller et sa lueur ne cesse
de croître jusqu'au quinze du mois, puis elle
devient pleine. Mais du quinze au trente, sa
lumière diminue et le trentième jour, la lune
devient invisible. De même, il y a quinze
générations d'Abraham à Salomon.

¹ En hébreu, le terme traduit par « mois » peut aussi
désigner la « nouvelle lune », d'où la traduction
« lunaison » proposée par Chouraqui. En tout cas cela
permet de comprendre pourquoi le Midrash Rabba
passe facilement de « mois » à « lune ».

²Abrahâm fait enfanter Is'hac,

C'est Abraham qui commença à répandre la lumière, comme il est dit : Qui a suscité de l'Orient celui que la justice appelle à sa suite (Is 41,2)².

Is'hac fait enfanter Ia'acob.

Vint ensuite Isaac qui, irradiait lui aussi, comme il est dit : La lumière se lève pour le juste (Ps 97,11).

Ia'acob fait enfanter Iehouda et ses frères.

Vint enfin Jacob qui apporta encore plus de lumière, comme il est dit : La lumière d'Israël deviendra un feu (Is 10,17).

³Iehouda fait enfanter Pèrès et Zèrah
– de Tamar,

Ensuite, il y eut Juda,

Pèrès fait enfanter Hèsrôn,

Pharès,

Hèsrôn fait enfanter Arâm,

Heçron,

⁴Arâm fait enfanter 'Aminadab,

Ram,

'Aminadab fait enfanter Nahshôn,

Aminadab,

Nahshôn fait enfanter Salmôn,

NaHshon,

⁵Salmôn fait enfanter Bo'az – de Rahab,

Salmon,

Bo'az fait enfanter 'Obéd – de Rout,

Boaz,

'Obéd fait enfanter Ishäi,

Obed,

⁶Ishäi fait enfanter

Jessé,

David, le roi.

David.

² Le Texte Massorétique a bien : מִי הָעֵיר מִמְּזֵרָה צָדֵק : mais certains rabbins ont lu המַאִיר (« fait briller ») au lieu de המַעִיר (« susciter ») – Cf GenR 43.3 qui témoigne et confirme que la lecture *fait briller* était utilisée chez les rabbins.

David fait enfanter Shelomo de celle d'Ouryah.

C'est à l'avènement de Salomon que la lune fut pleine, comme il est dit : « Salomon s'assit sur le trône de Yahvé pour régner » (1Ch 29,23). Comment donc un homme peut-il s'asseoir sur le trône du Saint béni soit-il ? N'est-il pas écrit : Son trône était flammes de feu (Dn 7,9). En fait, le Saint béni soit-il règne d'un bout à l'autre de l'univers, il domine tous les rois, comme il est dit : « Tous les rois de la terre te rendent grâce » (Ps 138,4). Or Salomon régna lui aussi d'un bout à l'autre de l'univers, comme il est dit : « Tous les rois de la terre voulaient être reçus par Salomon » (2Ch 9,23). « Et chacun apportait son présent » (ib. 24). C'est pourquoi il est dit : « Salomon s'assit sur le trône de Yahvé pour régner » (1Ch 29,23). Le Saint béni soit-il est revêtu de gloire et de splendeur ; il a donc conféré à Salomon la gloire de la royauté, comme il est dit : « Il le revêtit d'une gloire royale » (ib. 25). Et à propos du trône du Saint béni soit-il, il est dit : « Quant à la forme de leurs faces, ils avaient une face d'homme, et tous les quatre avaient une face de lion » (Ez 1,10). Or, de Salomon il est dit : « Sur les traverses du châssis, il y avait des lions, des taureaux et des chérubins » (1R 7,29). Et un autre verset affirme : « La forme des roues était celle d'une roue de char » (ib. 33). Rien de mauvais ne touche le trône du Saint béni soit-il, comme il est dit : « le méchant n'est pas ton hôte » (Ps 5,5). Et de Salomon il est dit : « je n'ai ni adversaire ni contrariété du sort » (1R 5,18) Le Saint béni soit-il fit six firmaments ; lui-même trône dans le septième. Or il est dit du trône de Salomon : « Ce trône avait six degrés » (1R 10,18). Et Salomon trônait sur le septième degré. C'est alors que la lune fut pleine.

⁷Shelomo fait enfanter Rehab'âm,
 Rehab'âm fait enfanter Abyah,
 Abyah fait enfanter Assa.
⁸Assa fait enfanter Yehoshaphat,
 Yehoshaphat fait enfanter Yehorâm,
 Yehorâm fait enfanter 'Ouzyah,

⁹'Ouzyah fait enfanter Iotâm,
 Iotâm fait enfanter Ahaz,
 Ahaz fait enfanter Hizqyahou,
¹⁰Hizqyahou fait enfanter Menashè,
 Menashè fait enfanter 'Amôn,
 'Amôn fait enfanter Ioshyahou,
¹¹Ioshyahou fait enfanter
 Yekhonyah et ses frères, lors de l'exil à Babèl.

Par la suite, les rois se mirent à décliner :

Fils de Salomon : Roboam ;

Abiyya son fils,

Asa son fils (1Ch 3,10).

Puis Josaphat,

Joram,

Ochozias,

Joas,

Amasia,

Ozias,

Jotam,

Achaz,

Ezéchias,

Manassé,

Amon,

Josias,

Joachim.

À l'avènement de Sédécias dont il est dit : « Puis il creva les yeux de Sédécias= (Jr 39,7) la lumière de la lune vint à cesser.

Pendant toutes ces années, Israël avait beau pécher, les Patriarches priaient pour eux et maintenaient la paix entre Israël et Dieu (hamaqom), comme il est dit : « Écoutez, montagnes, le procès de Yahvé » (Mî 6,2). Jusqu'à quand les Patriarches prièrent-ils pour Israël ? Jusqu'à ce que Sédécias perdît ses yeux et que le Temple fût détruit, comme il est dit : « Et une grande paix jusqu'à l'extinction de la lune » (Ps 72,7). Autrement dit, pendant les trente générations qui s'écoulèrent depuis l'instauration de la royauté.

¹²Après l'exil à Babèl,

Yekhonyah fait enfanter Shealtiél, -----

Shealtiél fait enfanter Zeroubabèl, -----

¹³Zeroubabèl fait enfanter Abihoud, -----

Abihoud fait enfanter Èliaqîm, -----

Èliaqîm fait enfanter 'Azour, -----

¹⁴'Azour fait enfanter Sadoq, -----

Sadoq fait enfanter Iakhîn, -----

Iakhîn fait enfanter Èlihoud, -----

¹⁵Èlihoud fait enfanter Èl'azar, -----

Èl'azar fait enfanter Matân, -----

Matân fait enfanter Ia'acob, -----

¹⁶Ia'acob fait enfanter Iosseph, -----

l'homme de Miriâm, de qui naît Iéshoua', dit
messie. -----

¹⁷Et voici tous les cycles

d'Abrahâm à David: quatorze cycles.

De David à l'exil de Babèl: quatorze cycles.

Et de l'exil de Babèl jusqu'au messie : quatorze
cycles.

Par la suite, qui assura la paix à Israël ? Dieu
lui-même, comme il est dit : « Que Yahvé te
découvre sa face et t'apporte la paix ! » (Nb
6,26).

Alain Décoppet